



OS TROPÁRIOS DA RESSURREIÇÃO

ΗΧΟΣ Α΄

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ

Embora a pedra fosse selada pelos judeus, e teu imaculado Corpo fosse guardado pelos soldados, ressuscitaste ao terceiro dia, ó Salvador, dando a vida ao mundo. Por isso, as potências celestes exclamaram, ó Autor da vida: «Glória à tua ressurreição, ó Cristo! Glória à tua realeza, glória à tua providência, ó Filantropo!»

ΤΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ó Virgem, quando Gabriel te saudou, dizendo: «alegra-te» e, com sua voz, o Salvador encarnou-se em ti, tabernáculo santo; e como falava o Justo Davi: «veio do céu trazendo o Criador de tudo». Glória ao que habita em ti! Glória ao nascido de ti, e que nos libertou!

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ

Sendo Deus, te levantaste do túmulo, e devolveste a vida ao mundo; por isso, a natureza humana te louva: «a morte foi vencida, Adão se regozija, ó Mestre»; e Eva, liberta agora das algemas da morte, com alegria exclama: «tu, ó Cristo, és o que a todos dá a ressurreição!»

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ

Desça sobre nós a tua misericórdia, Senhor, conforme a nossa esperança em Ti.

ΑΓΡΑΥΤΙΚΙΟΝ¹

Του λίθου σφραγισθέντος υπό των Ιουδαίων, και στρατιωτών φυλασσόντων το άχραντον σου σώμα, ανέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τω κοσμή την ζωήν. Δια τούτο αι δυνάμεις των ουρανών εβών σοι ζωοδότα. Δόξα τη αναστάσει σου Χριστέ, δόξα τη βασιλεία σου, δόξα τη οικονομία σου, μόνη φιλόανθρωπε.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Του Γαβριήλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε το Χαίρε, συν τη φωνή εσαρκούτο ο των όλων Δεσπότης, εν σοι τη αγία κιβωτώ, ως έφη ο δίκαιος Δαυίδ, εδείχθης πλατυτέρα των ουρανών, βαστάσασα τον Κτίστην σου. Δόξα τω ενοικήσαντι εν σοι, δόξα τω προελθόντι εκ σου, δόξα τω ελευθερώσαντι ημάς δια του τόκου σου.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Εξανέστης ως Θεός εκ τού τάφου εν δόξη, και κόσμον συνανέστησας, και η φύσις τών βροτών ως Θεόν σε ανύμνησε, και θάνατος ηφάνισται, και ο Αδάμ χορεύει Δέσποτα, και η Εύα νύν εκ τών δεσμών λυτρομένη, χαίρει κράζουσα. Σύ εί ο πάσι παρέχων, Χριστέ τήν Ανάστασιν.

ΑΛΕΛΟΥΙΑ

Deus assegura a minha vitória, e me submete os meus adversários.

¹ Do grego άπολυτικιον, é o principal tropário do dia, ocorrendo no final de Vésperas comemorando uma festa ou um santo. Também conhecido como tropário da festa ou do dia. Nas Grandes Festas a prática com relação ao Apolytikion é a seguinte: é cantado 3 vezes no final de Vésperas, imediatamente antes da benção dos 5 pães, enquanto o presbítero incensa a mesa onde se encontram os pães, o vinho, o óleo e o trigo; repetido 3 vezes no começo de Matinas após o: «O Senhor é Deus...»; uma vez, no final de Matinas, imediatamente após a Grande Doxologia; e, na Liturgia, após a Pequena Entrada e Isodikon; igualmente, nas Grandes Completas e em todas as Horas Canônicas.

Exultai, ó justos, no Senhor, pois aos retos convém o louvor.

Salva maravilhosamente seu servo, e usa de misericórdia com seu unguído.

ΗΧΟΣ Β΄

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ

Quando desceste à morte, ó Vida imortal, aniquilaste os infernos pelo esplendor de tua divindade; e quando ressuscitaste os mortos das profundezas da terra, todas as potências celestes exclamaram: ó Cristo, nosso Deus, ó Autor da vida, glória a ti!

ΤΕΟΤΟΚΙΟΝ

Teus méritos são glorificados acima de toda a razão, ó Mãe de Deus. Na pureza selada, preservaste a tua virgindade; verdadeiramente mãe, és reconhecida, tu que deste à luz o verdadeiro Deus, roga-lhe que salve as nossas almas!

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ

Tu te levantaste da tumba, ó Salvador onipotente, e o inferno, vendo esta maravilha, estremeceu de medo, os mortos ressuscitaram de seus túmulos; Adão e toda a criação se alegram contigo, e o mundo, ó Salvador meu, te louva para sempre.

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ

O Senhor é a minha força e o meu louvor, e tornou-se a minha salvação.

O Senhor castigou-me duramente, mas, à morte, Ele não me entregou.

ΗΧΟΣ Γ΄

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ

Rejubilem-se os céus e alegre-se a terra, pois o Senhor manifestou a força de seu braço; com sua morte venceu a morte, e tornou-se o primogênito dos mortos; libertou-nos das entranhas dos infernos, revelando ao mundo a grande misericórdia!

ΤΕΟΤΟΚΙΟΝ

Tu, que te preocupavas com a salvação do gênero humano, ó virgem Mãe de Deus, a ti cantamos; teu Filho e nosso Deus, com o puríssimo corpo recebido de ti, padecendo os sofrimentos da cruz livrou-nos da iniquidade, ele que é bom e filantropo

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ

Hoje te levantaste da tumba, ó Misericordioso, e nos conduziste para fora das portas da morte; hoje

ΑΓΓΛΥΤΙΚΙΟΝ

Ότε κατήλθες προς τον θάνατον, η ζωή η αθάνατος, τότε τον άδην ενέκρωσας, τη αστραπή της θεότητος, ότε δε και τους τεθνεώτας, εκ των καταχθόνιων ανέστησας, πάσαι αι δυνάμεις των επουρανίων εκραύγαζον Ζωοδότα Χριστέ, ο Θεός ημών, δόξα σοι.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Πάντα υπέρ έννοιαν, πάντα υπερένδοξα, τα σα Θεοτόκε μυστήρια, τη αγνεία εσφραγισμένη, και παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ εγνωσθη αψευδής, Θεόν τεκούσα αληθινόν, αυτόν ικέτευε σωθήναι τας ψυχάς ημών.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Τά άνω ζητών Ανέστης Σωτήρ, εκ τάφου Παντοδύναμε καί Άδης ιδών, τό θαύμα εξεπλήττετο, καί νεκροί ανίσταντο, καί η κτίσις ιδούσα συγχαίρει σοι, καί ο Αδάμ συναλλάσσεται, και κόσμος Σωτήρ μου ανυμνεί σε αεί.

ΑΛΕΛΟΥΙΑ

O Senhor te ouça no dia da tribulação, te proteja o nome do Deus de Jacó!

Salva, Senhor, o teu povo, e abençoa a tua herança!

ΑΓΓΛΥΤΙΚΙΟΝ

Ευφραινέσθω τα ουράνια, αγαλλιάσθω τα επίγεια, ότι εποίησε κράτος, εν βραχίονι αυτού, ο Κύριος, επάτησε τω θανάτω τον θάνατον πρωτότοκος των νεκρών εγένετο, εκ κοιλίας άδου ερρύσατο ημάς, και παρέσχε τω κόσμω το μέγα έλεος.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Σε την μεσιτεύσασαν την σωτηρίαν του γένους ημών, ανυμνούμεν Θεοτόκε Παρθένε, εν τη σαρκί γαρ τη εκ σου προσληφθείση, ο Υιός σου και Θεός ημών το δια Σταυρού καταδεξάμενος πάθος, ελυτρώσατο ημάς, εκ φθοράς ως φιλόανθρωπος.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Η Παρθένος Εξανέστης σήμεραν, από τού τάφου Οικτίρμον, καί ημάς εξήγαγες, εκ τών πυλών τού θανάτου, σήμεραν Αδάμ χορεύει, καί χαίρει Εύα,

Adão dança e Eva se regozija, e com eles os profetas e os patriarcas louvam sem cessar o divino poder de tua autoridade.

PROKIMENON

Cantai salmos ao nosso Deus, cantai! Cantai salmos ao nosso Rei, cantai!

Nações, aplaudi todas com as mãos, aclamai a Deus com vozes alegres!

ΗΧΟΣ Δ΄

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ

Ouvindo do Anjo o alegre anúncio da ressurreição, que da antiga condenação nos libertou, as discipulas do Senhor disseram envaidecidas aos apóstolos: «A morte foi vencida, o Cristo Deus ressuscitou, revelando ao mundo a grande misericórdia!»

ΤΕΟΤΟΚΙΟΝ

O mistério eternamente oculto e dos Anjos desconhecido, através de ti, ó Mãe de Deus, encarnando-se, apareceu na terra, voluntariamente aceitou a cruz, e com ela ressuscitou o primeiro criado e salvou da morte as nossas almas.

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ

O Salvador e Redentor meu, sendo Deus, rompeu as portas do Hades, libertando de suas cadeias os habitantes da terra; e, como soberano, ao terceiro dia foi ressuscitado.

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ

Tu és bendito Senhor, Deus de nossos pais, e teu nome é louvado e glorificado pelos séculos.

Pois, és justo em todas as coisas que nos fizeste, tuas obras são verdadeiras e retos os teus caminhos.

ΗΧΟΣ ΠΛ. Α΄

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ

Glorifiquemos, fiéis, e adoremos o Verbo divino, eterno com o Pai e o Espírito Santo, nascido da Virgem para a nossa salvação; pois, em sua carne, deixou-se suspender na cruz, padecer a morte e ressuscitar dos mortos, pela sua gloriosa ressurreição.

άμα δέ, και οι Προφήται, σύν Πατριάρχαις, ανυμνούσιν ακαταπαύστως, τό θείον κράτος τής εξουσίας σου.

ΑΛΕΛΟΥΙΑ

Junto de ti, Senhor, me refugiei, não seja eu confundido para sempre, por tua justiça, livra-me!

Sê para mim um Deus protetor, e uma casa de refúgio que me abrigue.

ΑΓΓΛΥΤΙΚΙΟΝ

Το φαιδρόν της αναστάσεως κήρυγμα, εκ του αγγέλου μαθούσαι αι του Κυρίου μαθήτριαι, και την προγονικήν απόφασιν απορρίψασαι, τοις αποστόλοις καυχόμεναι έλεγον, εσκύλευται ο θάνατος, ηγέρθη Χριστός ο Θεός, δωρούμενος τω κόσμω το μέγα έλεος.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Το απ' αιώνος απόκρυφον, και Αγγέλοις άγνωστον μυστήριον, δια σου Θεοτόκε τοις επί γης πεφανέρωται, Θεός εν ασυγχύτω ενώσει σαρκούμενος, και Σταυρόν εκουσίως υπέρ ημών καταδεξάμενος, δι' ου αναστήσας τον πρωτόπλαστον, έσωσεν εκ θανάτου τας ψυχάς ημών.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Ο Σωτήρ και ρύστης μου, από τού τάφου, ως Θεός ανέστησεν, εκ τών δεσμών τούς γηγενείς, και πύλας άδου συνέτριψε, και ως Δεσπότης ανέστη τριήμερος.

ΑΛΕΛΟΥΙΑ

Cinge a tua espada, com majestade e esplendor, cavalga vitorioso, pela causa da verdade e da justiça.

Amaste a justiça e detestaste a iniquidade, por isso Deus te ungiu com o óleo da alegria.

ΑΓΓΛΥΤΙΚΙΟΝ

Τον συνάναρχον Λόγον Πατρί και Πνεύματι, τον εκ παρθένου τεχθέντα εις σωτηρίαν ημών, ανυμνήσωμεν πιστοί και προσκυνήσωμεν ότι ηυδόκησε σαρκί, ανελθείν εν τω Σταυρώ, και θάνατον υπομείναι, και εγείρει τους τεθνεώτας, εν τη ενδόξω αναστάσει αυτού.

ΤΕΟΤΟΚΙΟΝ

Alegra-te, ó Mãe de Deus, porta do Senhor! Alegra-te, amparo e proteção para os que te procuram! Alegra-te, ó noiva, que em teu ventre geraste teu Criador e Deus! Roga, sem cessar, por aqueles que glorificam o que nasceu de ti.

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ

Desceste ao Hades, ó Salvador meu, rompendo suas portas, tu que és onipotente, levantaste contigo os mortos, ó Criador, destruístes o aguilhão da morte, ó Cristo, e também libertaste Adão da maldição, tu que és bom e filantropo. Por isso, clamamos: Senhor, salva-nos!

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ

Tu, Senhor, nos guardarás e nos preservarás, desta geração e para sempre!

Salva-me, Senhor, porque o justo desapareceu, porque a verdade se extinguiu entre os filhos dos homens.

ΗΧΟΣ ΠΛ. Β΄

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ

Enquanto Maria estava, diante do sepulcro, à procura do teu immaculado Corpo, os Anjos apareceram em teu túmulo e as sentinelas desfaleceram. Sem ser vencido pela morte, submeteste ao teu domínio o reino dos mortos; e vieste ao encontro da Virgem revelando a vida. Senhor, que ressurgiste dos mortos, glória a ti!

ΤΕΟΤΟΚΙΟΝ

Clamando com a tua bendita Mãe, voluntariamente, viste padecer, irradiando na cruz; desejaste encontrar Adão, dizendo aos anjos: Alegrem-se comigo, porque foi encontrado a dracma perdida. Deus nosso, que com sabedoria tudo consolidaste, glória a ti!

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ

Levantando, com sua vivificante mão, todos os mortos dos vales tenebrosos, Cristo Deus, Doador da vida, quis conceder a ressurreição ao gênero humano; pois ele é o Salvador, a Ressurreição, a Vida e o Deus de todos.

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Χαίρε πύλη Κυρίου η αδιόδευτος, χαίρε τείχος και σκέπη των προστρεχόντων εις σε, χαίρε αχείμαστε λιμήν και Απειρόγαμε, η τεκούσα εν σαρκί τον Ποιητήν σου και Θεόν, πρεσβεύουσα μη ελλείπης, υπέρ των ανυμνούντων, και προσκυνούντων τον Τόκον σου.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Μιμητής υπάρχων Πρός τόν Άδην Σωτήρ μου συγκαταβέβηκας, και τάς πύλας συντρίψας ως παντοδύναμος, τούς θανόντας ως Κτίστης συνεξανέστησας, και θανάτου τό κέντρον Χριστέ συνέτριψας, και Αδάμ τής κατάρας ερρύσω Φιλάνθρωπε, διό πάντες σοί κράζομεν. Σώσον ημάς Κύριε.

ΑΕΛΕΛΙΑ

Eu cantarei eternamente as tuas misericórdias, Senhor e anunciarei a tua verdade de geração em geração.

Pois disseste: «A misericórdia elevar-se-á como um edifício eterno, e nos céus a tua verdade será solidamente estabelecida».

ΑΓΓΛΥΤΙΚΙΟΝ

Αγγελικαί δυνάμεις επί το μνήμα σου, και οι φυλάσσοντες, απενεκρώθησαν και ίστατο Μαρία εν τω τάφω, ζητούσα το άχραντον σου σώμα. Εσκόλευσας τον άδην, μη πειρασθεις υπ' αυτού, υπήνησας τη παρθένω, δωρούμενος την ζωήν. Ό αναστάς εκ των νεκρών, Κύριε δόξα σοι.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ο την ευλογημένην καλέσας σου Μητέρα ήλθες επί το πάθος εκουσία βουλή, λάμψας εν τω Σταυρώ, αναζητήσαι θέλων τον Αδάμ, λέγων τοις Αγγέλοις. Συγχαρήτέ μοι, ότι ευρέθη η απολομένη δραχμή, ο πάντα σοφώς οικονομήσας, δόξα σοι.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Τήν υπέρ ημών Τή ζωαρχική παλάμη τούς τεθνεώτας, εκ τών ζοφερών κευθμώνων ο Ζωοδότης, αναστήσας άπαντας Χριστός ο Θεός, τήν ανάστασιν εβράβευσε, τώ βροτείω φυράματι, υπάρχει γάρ πάντων Σωτήρ, ανάστασις και ζωή, και Θεός τού παντός.

ΑΕΛΕΛΙΑ

Salva, Senhor, o teu povo, e abençoa a tua herança (Sl 28, 9).

Clamo a ti, Senhor, meu rochedo, presta ouvido aos meus rogos (Sl 28, 1).

Quem habita ao abrigo do Altíssimo e vive à sombra do Senhor onipotente (Sl 91, 1).

Diz ao Senhor: sois meu refúgio e proteção; sois o meu Deus no qual confio inteiramente (Sl 91, 2).

ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ

Pela tua cruz, destruíste a morte, abriste as portas do paraíso ao ladrão, converteste em alegria o pranto das Miróforas, e lhes disseste que aos apóstolos anunciassem, que ressuscitaste dos mortos, ó Cristo Deus, revelando ao mundo a grande misericórdia.

ΤΕΟΤΟΚΙΟΝ

Como templo da nossa ressurreição, ó Gloriosíssima, retira do túmulo e da desolação aqueles que esperam em ti! Tu nos salvaste da escravidão do pecado, gerando a nossa salvação, permanecendo sempre virgem.

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ

O domínio da morte já não pode submeter o homem, pois Cristo, descendo, aboliu e destruiu o seu poder, o Hades está vencido, e os profetas se alegram, clamando em uníssono: «O Salvador apareceu àqueles que têm fé! Corram, fiéis, para a ressurreição!»

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ

O Senhor dará poder a seu povo, o Senhor abençoará seu povo com a paz.

Oferecei ao Senhor, ó filhos de Deus, oferecei ao Senhor tenros cordeiros.

ΑΓΓΛΥΤΙΚΙΟΝ

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον ἠνέωξας τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον, τῶν μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ὡς τῆς ἡμῶν Ἀναστάσεως θησαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας Πανύμνητε, ἐκ λάκκου καὶ βυθοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε, σὺ γὰρ τοὺς υπευθύνους τῆς αμαρτίας, ἔσωσας τεκούσα τὴν σωτηρίαν, ἡ προτόκου Παρθένο, καὶ ἐν τόκῳ Παρθένο, καὶ μετὰ τόκον πάλιν οὐσα Παρθένο.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Οὐκέτι τὸ κράτος τοῦ θανάτου, ἰσχύσει κατέχειν τοὺς βροτούς, Χριστός γὰρ κατήλθε συντρίβων, καὶ λύων τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, δεσμεῖται ὁ Ἄδης, Προφήται συμφώνως ἀγάλλονται. Ἐπέστη λέγοντες Σωτήρ, τοῖς ἐν πίστει, ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάσασιν.

ΑΕΛΕΛΟΥΙΑ

É bom exaltar o Senhor, e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo (Sl 92, 1).

Proclamar pela manhã o teu amor, e a tua fidelidade pela noite (Sl 91, 2).

ΗΧΟΣ ΠΛ. Δ΄

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ

Desceste das alturas, ó Misericordioso, e suportaste a sepultura por três dias, para nos libertar dos sofrimentos. Senhor, nossa vida e ressurreição, glória a ti!

ΤΕΟΤΟΚΙΟΝ

Tu, que pela nossa salvação nasceste da Virgem, sofreste a crucifixão, ó Misericordioso, e com a morte venceste a morte, revelando, como Deus, a ressurreição; não abandones a nós, obra de tuas mãos; mostra-nos a tua filantropia, e atende as preces da tua Mãe que roga por nós, e salva-nos, ó Salvador nosso!

ΑΓΓΛΥΤΙΚΙΟΝ

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθέρωσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν υπομείνας ἀγαθὲ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὖς ἐπλασας τῇ χειρὶ σου, δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεήμον, δέξαι τὴν τεκούσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σώσον Σωτήρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

KONDAKION

Tendo ressuscitado do túmulo, deste a vida aos mortos e levantaste Adão; Eva se regozija com a tua ressurreição, e exultam de alegria, ó Misericordioso, os confins da terra!

PROKIMENON

Fazei votos ao Senhor nosso Deus e cumpri-os, todos os que o cercam tragam oferendas.

Deus é conhecido na Judéia, grande é o seu nome em Israel.

KONTAKION

Εξαναστάς τού μνήματος, τούς τεθνεώτας ήγειρας, καί τόν Αδάμ ανέστησας, καί η Εύα χορεύει εν τή σή Αναστάσει, καί κόσμου τά πέρατα πανηγυρίζουσι, τή εκ νεκρών Εγέρσει σου Πολυέλεε.

ALELUIA

Vinde, regozijemo-nos no Senhor, cantemos as glórias de Deus, nosso Salvador!

Apresentamo-nos diante dele com louvor, e celebremo-lo com salmos!



TROPÁRIOS PARA AS GRANDES FESTAS

8 de setembro: «Natividade da Mãe de Deus (Theotokos)»

APOLITIKION [MODO 4]

Tua natividade, ó Mãe de Deus, anunciou a alegria ao mundo inteiro; pois de ti nasceu o sol da justiça, o Cristo nosso Deus, o qual, abolindo a maldição, nos deu a bênção, e destruindo a morte, deu-nos a vida eterna.

KONDAKION [MODO 4]

Pela tua santa Natividade, ó Pura, Joaquim e Ana foram libertos do opróbrio da esterilidade e Adão e Eva, da corrupção da morte. Teu povo, salvo da escravidão de pecado te festeja, exclamando: «a estéril dá à luz, a mãe de Deus que alimenta nossa vida!»

PROKIMENON

Minha alma glorifica o Senhor, meu espírito exulta de alegria em Deus meu Salvador (Lc 1,46).

Porque voltou seus olhos para a humildade de sua serva; doravante, todas as gerações me chamarão bem-aventurada (Lc 1,48).

TΡΟΓΓΑΡΙΟΝ

Η Γέννησις σου Θεοτόκε, χαράν εμήνυσε πάση τη οικουμένη, εκ σου γαρ ανέτειλεν ο Ήλιος της δικαιοσύνης, Χριστός ο Θεός ημών, και λύσας την κατάραν, έδωκε την ευλογίαν, και καταργήσας τον θάνατον, εδωρήσατο ημίν ζωήν την αιώνιον.

KONTAKION

Ιωακείμ και Άννα ονειδισμού ατεκνίας, και Αδάμ και Εύα εκ της φθοράς του θανάτου, ηλευθερώθησαν Άχραντε, εν τη αγία Γεννήσει σου. Αυτήν εορτάζει και ο λαός σου, ενοχής των πταισμάτων, λυτρωθείς εν τω κράζειν σοι. Η Στείρα τίκτει την Θεοτόκον, και τροφόν της ζωής ημών.

ALELUIA

Ouve, ó filha, vê e inclina o teu ouvido pois o Rei se encantou por tua beleza (45,10).

Prostra-te à sua frente, pois ele é o teu Senhor!

14 de setembro: «Exaltação Universal da Santa Venerável e Vivificante Cruz»

APOLITIKION [MODO 1]

TΡΟΓΓΑΡΙΟΝ

Σώσον, Κύριε, τον λαόν σου, και ευλόγησον την κληρονομίαν σου, νίκας τοις βασιλεύσι κατά

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal e guarda o teu rebanho pela tua Cruz.

KONDAKION [MODO 4]

Tu, ó Cristo Deus, que voluntariamente foste erigido na cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder, a tua santa Igreja e concede-lhe a vitória sobre o mal. Que tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

PROKIMENON

Exaltai ao Senhor, nosso Deus e prostrai-vos ante o escabelo de seus pés porque ele é Santo.

O Senhor reina, alegrem-se os povos; seu trono está sobre os Querubins, vacila a terra (Sl 99, 5).

βαρβάρων δωρούμενος, και το σον φυλάττων, δια του Σταυρού σου πολιτευμα.

KONTAKION

Ο υψωθείς εν τω Σταυρώ εκουσίως, τη επωνύμω σου καινή πολιτεία, τους οικτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ο Θεός, εύφρανεν εν τη δυνάμει σου, τους πιστούς βασιλείς ημών, νίκας χορηγών αυτοίς κατά των πολεμίων, την συμμαχίαν έχοιεν την σην, όπλον ειρήνης, αήττητον τρόπαιον.

ALELUIA

Lembra-te do teu povo que elegeste há tanto tempo; recuperaste o cetro de tua herança.

Deus, que é nosso Rei antes dos séculos, operou a salvação no meio da terra.

21 de novembro: «Entrada da Theotokos no Templo»

APOLITIKION (MODO 4)

Hoje é o prelúdio da benevolência de Deus e a proclamação preliminar da salvação dos homens. A Virgem apresenta-se com esplendor no Templo de Deus e antecipadamente anuncia Cristo a todos. A ela nós também clamamos em alta voz: «Salve, ó realização da economia do Criador!»

KONDAKION (MODO 4)

O templo puríssimo do Salvador, a Virgem, a preciosíssima câmara nupcial, o sagrado tesouro da glória de Deus é apresentada hoje à Casa do Senhor, introduzindo com ela a graça do Espírito Divino. Os anjos de Deus a louvam clamando: «Esta é o tabernáculo celeste!».

PROKIMENON

Minha alma glorifica o Senhor, meu espírito exulta de alegria em Deus, meu Salvador.

Porque voltou seus olhos para a humildade de sua serva; doravante todas as gerações me chamarão bem-aventurada

TPOΓAPION

Σήμερον της ευδοκίας Θεού το προσίμιον, και της των ανθρώπων σωτηρίας ή προκήρυξις, εν Ναώ του Θεού τρανώς ή Παρθένος δείκνυται, και τον Χριστόν τοις πάσι προκαταγγέλλεται. Αυτή και ημείς μεγαλοφώνως βοησώμεν, Χαίρε της οικονομίας του Κτίστου ή εκπλήρωσις.

KONTAKION

Ο καθαρώτατος Ναός του Σωτήρος, η πολυτίμητος παστάς και Παρθένος, το Ιερόν θησαύρισμα της δόξης του Θεού, σήμερα εισάγεται, εν τω Οίκω Κυρίου, την χάριν συνεισάγουσα, την εν Πνεύματι Θείω, ην ανυμνούσιν Άγγελοι Θεού, Αύτη υπάρχει σκηνή επουράνιος.

ALELUIA

Ouve, filha, vê e inclina o teu ouvido esquece o teu povo e a casa de teu pai.

A filha de Tiro e os ricos do povo imploram teu favor com seus presentes

20 de dezembro: Vigília da Natividade do Senhor

KONDAKION

Hoje a Virgem vem à gruta para dar à luz, de modo inefável, o Verbo que existiu antes dos séculos. Rejubila-te, ó terra, ao ouvir esta boa nova, e glorifica com os Anjos e os pastores, aquele que quis se fazer criança. Ele, o Deus anterior aos séculos.

KONTAKION

Η Παρθένος σήμερα, τον προαιώνιον Λόγον, εν σπηλαίω έρχεται, αποτεκείν απορρήτως. Χόρευε, η οικουμένη ακουτισθείσα, δόξασον, μετά Αγγέλων και των ποιμένων, βουληθέντα εποφθήναι, Παιδίον νέον, τον προ αιώνων Θεόν.

25 de dezembro: Natividade de nosso Senhor, e Salvador Jesus Cristo

APOLITIKION (MODO 4)

Teu Nascimento, ó Cristo Deus, fez brilhar no mundo a luz do conhecimento. Nela os adoradores dos astros aprenderam de um astro a adorar-te, Sol de Justiça, e a reconhecer-te como o Oriente vindo do alto. Senhor, glória a ti!

KONDAKION (MODO 3)

Hoje a Virgem dá à luz o Eterno e a terra é uma gruta ao Inacessível. Os anjos e os pastores louvavam-no e os magos com a estrela avançam. Tu nasceste para nós, ó Menino, Deus antes de todo tempo.

PROKIMENON

Todos os habitantes da terra te adorem e cantem em teu louvor.

Aclamai a Deus todos os habitantes da terra.

ΤΡΟΓΑΡΙΟΝ

Η Γέννησις σου Χριστέ ο Θεός ημών, ανέτειλε τω κόσμῳ τὸ φῶς τῆς γνώσεως, ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σε προσκυνεῖν τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σε γινώσκειν ἐξ ὕψους Ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι.

KONTAKION

Η Παρθένος σήμερον, τὸν υπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι, μετὰ Ποιμένων δοξολογούσι, Μάγοι δε, μετὰ Ἀστέρος οδοιποροῦσι, δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ προ αἰώνων Θεός.

ALELUIA

Os céus publicam a glória de Deus e o firmamento anuncia as obras das suas mãos.

Um dia ao outro transmite esta mensagem e uma noite à outra a comunica.

6 de janeiro: Epifania de Nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo

APOLITIKION (MODO 1)

Em teu batismo no Jordão, Senhor, manifestou-se a adoração da Trindade; pois a voz do Pai deu testemunha, chamando-te Filho bem-amado; e o Espírito, sob forma de pomba, confirmou a verdade desta palavra. Ó Cristo Deus que te manifestaste e iluminaste o mundo, glória a ti!

KONDAKION (MODO 4)

Hoje, Senhor, te manifestaste ao Universo e a tua voz brilhou sobre nós, que, conhecendo-te, clamamos: «vieste, apareceste, ó Luz Inacessível!».

PROKIMENON

O Senhor é Deus e a nós se revelou, bendito o que vem em nome do Senhor!

Louvai o Senhor porque Ele é bom, porque a sua misericórdia é eterna.

ΤΡΟΓΑΡΙΟΝ

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις, τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱόν ὀνομάζουσα, καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἰδεί περιστερᾶς, ἐβεβαίῳ τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστέ ο Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

KONTAKION

Ἐπεφάνης σήμερον, τῇ οἰκουμένη, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνούντας σε. Ἦλθες, ἐφάνης, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

ALELUIA

Oferecei ao Senhor, ó Filhos de Deus, oferecei ao Senhor tenros cordeiros.

A voz do Senhor está sobre as águas, o Deus da majestade trovejou; o Senhor está sobre as águas imensas.

7 de janeiro: Sinaxe do Santo Profeta e Precursor João Batista

APOLITIKION (MODO 2)

Na louvada memória do justo, tu, Precursor, és o testemunho do Senhor: verdadeiramente, foste mais venerável do que os profetas, pois recebeste a honra de batizar o Messias nas águas do rio; so-freste com alegria pela verdade, anunciaste àqueles que estavam ainda no inferno a vinda de

ΤΡΟΓΑΡΙΟΝ

Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων, σοι δε ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε, ἀνεδείχθη γὰρ ὄντως καὶ προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρεῖθροις βαπτίσει κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὄθεν τῆς ἀληθείας υπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοὺς ἐν ἅδῃ, Θεόν φανερωθέντα ἐν

Deus feito homem, que redime os pecados do mundo e nos dá a grande graça.

PROKIMENON MODO GRAVE)

O justo se alegrará no Senhor e junto d'Ele encontrará o seu refúgio.

Ó Deus, ouve a voz do meu lamento! Salva-me a vida do inimigo aterrador!

σαρκί, τον αίροντα την αμαρτίαν του κόσμου, και παρέχοντα ημίν το μέγα έλεος.

ALELUIA

O justo florescerá como a palmeira; crescerá como o cedro no Líbano [Sl 92,12].

Os que estão plantados na casa do Senhor florescerão nos átrios do nosso Deus [Sl 92,13].

2 de fevereiro: Apresentação no templo de nosso Senhor Jesus Cristo

APOLITIKION MODO 1)

Salve ó Virgem, Mãe de Deus, cheia de graça, pois de ti nasceu o Sol da justiça, o Cristo nosso Deus, iluminando os que estavam nas trevas. Rejubila-te, ó justo Ancião, ao receber em teus braços Aquele que libertou as nossas almas e nos deu a ressurreição.

KONDAKION (MODO 1)

Tu, que santificaste pelo teu nascimento o seio virginal e abençoaste, como era necessário, as mãos de Simeão, salvaste-nos agora ao preceder-nos, ó Cristo nosso Deus. Guarda, pois, em paz teu povo durante as guerras e fortalece a tua Igreja, ó único filantropo!

PROKIMENON

Minha alma glorifica o Senhor, meu espírito exulta de alegria em Deus, meu Salvador.

Porque voltou seus olhos para a humildade de sua serva; doravante todas as gerações me chamarão bem-aventurada.

ΤΡΟΓΑΡΙΟΝ

Χαίρε, κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε, εκ σου γαρ ανέτειλεν ο Ήλιος της δικαιοσύνης, Χριστός ο Θεός ημών, φωτίζων τους εν σκότει. Ευφραίνου και συ, Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος εν αγκάλαις, τον ελευθερωτήν των ψυχών ημών, χαριζόμενον ημίν και την Ανάστασιν.

KONTAKION

Ο μήτραν παρθενικήν αγιάσας τω τόκω σου, και χείρας του Συμεών ευλογήσας, ως έπρεπε, προφθάσας και νυν, έσωσας ημάς, Χριστέ ο Θεός. Αλλ' ειρήνευσον εν πολέμοις το πολίτευμα, και κραταίωσον βασιλείς, ους ηγάπησας, ο μόνος φιλόανθρωπος.

ALELUIA

Agora, Senhor, podes deixar teu servo ir em paz segundo a tua palavra.

Porque meus olhos viram a tua salvação luz para iluminar as nações e glória de Israel, teu povo.

25 de março: Anunciação da santíssima Mãe de Deus e sempre Virgem Maria

APOLILIKION (MODO 4)

Hoje é o prelúdio de nossa Salvação e a manifestação do mistério preparado desde a eternidade: o Filho de Deus torna-se Filho da Virgem e o arcanjo Gabriel anuncia a graça. Por isso, com ele clamamos à Mãe de Deus: «Salve, ó Cheia de Graça, o Senhor é contigo!».

KONDAKION

Nós, teus servos, ó Mãe de Deus, te conferimos os lauréis da vitória, penhor de nossa gratidão, como a um general que combateu por nós e nos salvou de terríveis calamidades. E, como tens um poder invencível, livra-nos dos perigos de toda espécie para que te aclamemos: salve, Virgem e Esposa!

ΤΡΟΓΑΡΙΟΝ

Σήμερον της σωτηρίας ημών το κεφάλαιον, και του απ' αιώνος Μυστηρίου η φανέρωσις, ο Υιός του Θεού, Υιός της Παρθένου γίνεται, και Γαβριήλ την χάριν ευαγγελίζεται. Διό και ημείς συν αυτώ τη θεοτόκω βοήσωμεν, Χαίρε Κεχαριτωμένη, ο Κύριος μετά σου.

KONTAKION

Τη υπερμάχω στρατηγώ τα νικητήρια, ως λυτρωθείσα των δεινών ευχαριστήρια, αναγράφω σοι η Πόλις σου Θεοτόκε. Αλλ' ως έχουσα το κράτος απροσμάχητον, εκ παντοίων με κινδύνων ελευθέρωσαν, ίνα κράζω σοι, Χαίρε Νύμφη ανύμφευτε

PROKIMENON

Minha alma glorifica o Senhor, e meu espírito exulta de alegria em Deus, meu Salvador.

Porque voltou os olhos para a humildade de sua serva, doravante, todas as gerações me chamarão bem-aventurada.

ALELUIA

Descerá como a chuva sobre o vale, e como o orvalho sobre a terra.

Seu nome será bendito pelos séculos e durará tanto quanto o sol.

6 de agosto: Transfiguração de Nosso Senhor Jesus Cristo

APOLITIKION (MODO GRAVE)

Ó Cristo, nosso Deus, que te transfiguraste sobre o Monte Tabor, mostrando aos teus discípulos a tua glória tanto quanto lhes era possível contemplá-la, faz brilhar também sobre nós a tua luz eterna, pelas orações da Mãe de Deus. Ó Doador da Luz, glória a ti!

KONDAKION (MODO GRAVE)

Tu te transfiguraste sobre o Monte, ó Cristo nosso Deus, revelando a tua glória aos teus discípulos, tanto quanto lhes era possível contemplá-la, a fim de que, quando te vissem crucificado, compreendessem que aceitaste livremente a tua paixão, e anunciassem ao mundo que és, verdadeiramente, o esplendor do Pai.

PROKIMENON MODO 4)

Quão magníficas são as tuas obras, ó Senhor, fizeste com sabedoria todas as coisas!

Bendize ó minha alma o Senhor; Senhor, como és grandioso (Sl 104,24-1).

ΤΡΟΓΓΑΡΙΟΝ

Μετεμορφώθης εν τω Όρει, Χριστέ ο Θεός, δείξας τοις Μαθηταίς σου την δόξαν σου, καθώς ηδύναντο. Λάμψον και ημίν τοις αμαρτωλοίς, το φως σου το αίδιον, πρεσβείαις της Θεοτόκου, Φωτοδότα, δόξα σοι.

KONTAKION

Επί του Όρους μετεμορφώθης, και ως εχώρουν οι Μαθηταί σου την δόξαν σου, Χριστέ ο Θεός, εθεάσαντο, ίνα όταν σε ίδωσι σταυρούμενον, το μεν πάθος νοήσωσιν εκούσιον, τω δε κόσμω κηρύξωσιν, ότι συ υπάρχεις αληθώς, του Πατρός το απαύγασμα.

ALELUIA

Teus são os céus e tua é a terra, fundaste o mundo e tudo o que ele contém.

Feliz o povo que tem o Senhor por seu Deus.

15 de agosto: Dormição da Mãe de Deus (Theotokos) e sempre Virgem Maria

APOLITIKION

Em tua maternidade, conservaste a virgindade, e em tua morte não abandonaste o mundo, ó Mãe de Deus. Passaste para a vida, tu que és a Mãe da Vida, e que por tuas orações livras da morte as nossas almas.

KONDAKION

O túmulo e a morte não subjugarão a Mãe de Deus, a incansável intercessora e a vigilante protetora; mas, sendo ela a Mãe da Vida fê-la passar para a vida, Aquele que habitou em seu seio sempre virgem.

PROKIMENON

Minha alma glorifica o Senhor e meu Espírito exulta de alegria em Deus meu Salvador.

ΤΡΟΓΓΑΡΙΟΝ

Εν τη Γεννήσει, την παρθενίαν εφύλαξας, εν τη Κοιμήσει, τον κόσμον ου κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης προς την ζωήν, Μήτηρ υπάρχουσα της ζωής, και ταις πρεσβείαις ταις σαις λυτρουμένη, εκ θανάτου τας ψυχάς ημών.

KONTAKION

Την εν πρεσβείαις ακοίμητον Θεοτόκον, και προστασίαις αμετάθετον ελπίδα, τάφος και νέκρωσις ουκ εκράτησεν, ως γαρ ζωής Μητέρα, προς την ζωήν μετέστησεν, ο μήτραν οικήσας αιπιάρθενον.

ALELUIA

Levanta-te, Senhor, para vir ao teu repouso, tu e a Arca de tua Majestade.

Porque voltou os olhos para a humildade de sua serva, doravante, todas as gerações me chamarão Bem-aventurada.

Jurou o Senhor uma verdade a Davi e não deixará de cumpri-la: «Do fruto de tuas entranhas porei sobre o teu Trono!».

A Páscoa da Ressurreição de Nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo

APOLITIKION (MODO PLAGAL 1)

Cristo ressuscitou dos mortos; venceu a morte pela morte; e aos que estavam no túmulo, Cristo deu a vida.

KONDAKION (MODO 2)

Tendo descido ao túmulo, ó imortal, tu destruístes o poderio dos infernos e levantaste-te como vencedor, ó Cristo Deus, tu, que disseste às mulheres miróforas: rejubilai! E aos apóstolos, dás a paz, tu que ressuscitas aqueles que sucumbiram.

PROKIMENON

Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos nele!

Dai graças ao Senhor porque ele é bom, e a sua misericórdia é eterna.

ΤΡΟΓΓΑΡΙΟΝ

Χριστός ανέστη εκ νεκρών, θανάτω θάνατον πατήσας, και τοις εν τοις μνήμασι ζωήν χαρισάμενος.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Ει και εν τάφω κατήλθες, αθάνατε, αλλά του άδου καθεύλες την δύναμιν, και ανέστης ως νικητής, Χριστέ ο Θεός, γυναιξί μυροφόροις φθνεγζάμενος. Χαίρετε, και τοις σοις αποστόλοις ειρήνην δωρούμενος, ο τοις πεσούσι παρέχων ανάστασιν.

Aleluia

Tu te levantarás e terás piedade de Sião, Senhor pois o tempo de te compadeceres dela, o tempo de terminado já chegou.

O Senhor olha do alto dos céus e vê a todos os filhos dos homens.

A Ascensão do Senhor

APOLITIKION (MODO 4)

Subiste glorioso ao céu, ó Cristo nosso Deus, enchendo de júbilo os discípulos pela promessa do Espírito Santo, e confirmando-os por tua bênção, porque és o Filho de Deus, o Redentor do mundo.

KONDAKION

Tendo cumprido a economia de nossa salvação e reconciliado a terra com o céu, subiste glorioso, ó Cristo nosso Deus, sem, porém, nos abandonar; mas permanecendo junto de nós, anunciando aos que te amam: «Eu estou convosco e ninguém é contra vós!».

PROKIMENON (MODO GRAVE)

Eleva-te, ó Deus, sobre os céus e brilhe a tua glória sobre toda a terra!

Meu coração está preparado, ó Deus, meu coração está preparado; cantarei e salmodiarei.

ΤΡΟΓΓΑΡΙΟΝ

Ανελήφθης εν δόξη, Χριστέ ο Θεός ημών, χαροποιήσας τους μαθητάς, τη επαγγελία του Αγίου Πνεύματος, βεβαιωθέντων αυτών δια της ευλογίας, ότι συ ει ο Υιός του Θεού, ο λυτρωτής του κόσμου.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Την υπέρ ημών πληρώσας οίκονομίαν, και τα επί γης ενώσας τοις ουρανόις, ανελήφθης εν δόξη, Χριστέ ο Θεός ημών, ουδαμόθεν χωριζόμενος, αλλά μένων αδιάστατος, και βοών τοις αγαπώσι σε. Εγώ ειμί μεθ' υμών, και ουδείς καθ' υμών.

ALELUIA

Povos, aplaudi com as mãos, Aclamai a Deus com vozes alegres!

O Pentecostes

APOLITIKION

Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus, que tornaste os pescadores cheios de sabedoria, enviando-lhes o

ΤΡΟΓΓΑΡΙΟΝ

Ευλογητός ει, Χριστέ ο Θεός ημών, ο πανσόφους τους αλιείς αναδείξας, καταπέμψας αυτοίς το

Espírito Santo, e por eles enredaste o Universo. Ó Filantropo, glória a ti!

KONDAKION

Quando, outrora, desceu à terra o Altíssimo confundiu as línguas e dispersou as nações, mas, quando distribuiu as línguas de fogo, chamou a todos os povos à unidade. Numa só voz, glorifiquemos o Espírito de toda santidade.

PROKIMENON

Pela palavra do Senhor firmaram-se os céus e pelo espírito de sua boca todo o seu exército.

O Senhor olha do alto dos céus e vê a todos os filhos dos homens.

Πνεύμα το Άγιον, και δι' αυτών την οικουμένην σαηνεύσας. Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

KONTAKION

Ότε καταβάς τας γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν έθνη ο Υψιστος, ότε του πυρός τας γλώσσας, διένειμεν, εις ενότητα πάντας εκάλεσε, και συμφώνως δοξάζομεν το πανάγιον Πνεύμα.

ALELUIA

Pela palavra do Senhor firmaram-se os céus e pelo espírito de sua boca todo o seu exército.

O Senhor olha do alto dos céus e vê a todos os filhos dos homens.

